

Реферирование текста на иностранном языке

Виды чтения:

1. Просмотровые:

- а) поисковые
- б) обзорные
- в) ориентировочные

Цель: получение общего представления о содержании текста или поиск нужной информации.

Результат: аннотация.

2. Ознакомительные:

- а) конспективные
- б) реферативные

Цель: полностью понять содержание текста, не переводя его.

Результат: реферат.

3. Изучающие:

- а) филологические
- б) критические
- в) углубленные

Цель: полноценное усвоение прочитанного, расширение словаря и расшифровка языковых форм текста.

Результат: перевод текста со словарем.

Реферат – это текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Изложение информации с позиции автора, без оценок и интерпретаций.

Есть два вида реферирования:

- *Информативное* реферирование нацелено на составление документа, который призван заменить первоисточник и дать читателю возможность сберечь время при знакомстве с объектом описания.
- *Учебное* реферирование является способом контроля понимания прочитанного. Также приветствуется оценка прочитанной статьи.

Владение техникой реферирования – это показатель сформированности умений зрелого чтения.

Оформление реферата:

- а) выходные данные реферируемого материала (автор, название, вид публикации – статья, интервью, обзор и т. д., год и место издания);
- б) основная тема, проблема, основные положения реферируемого материала;
- в) доказательства и подтверждение основных положений автора;
- г) выводы автора.

Объем непрофильного реферата может составлять 10–15 предложений (50–100 слов), возможно использование общепринятых клише.

Профильное реферирование предполагает:

- владение запасом лексики и терминов в 1000–1500 единиц
- знание и понимание структурных особенностей языка, времен, активного и пассивного залогов, причастий I и II и др.
- умение правильно определить структуру основных типов предложений

Памятка «Реферирование»

1. Прочитать текст так, чтобы понять авторский стиль, тон и главную идею.

2. Выделить важное:

- названия, даты, важные данные
- главные заключения, рекомендации

Нужно помнить, что часто главная информация находится в начале рассуждений.

Нужно исключать:

- вступления
- иллюстративные эпизоды
- повторы
- «лирические» отступления
- промежуточные рассуждения
- примеры

3. Сократить выделенную информацию.

4. Составить примерный текст, учитывая:

- порядок оригинального текста
- необходимость избегать оценивания информации

5. Проверить текст на:

- логичность
- последовательность
- ясность и целостность рассуждений
- соответствие оригиналу

6. Усовершенствовать текст, следуя следующим советам:

- применяйте притяжательный падеж (the words of the author => the author's words);
- используйте множественное число (an abstract is a brief summary => abstracts are brief summaries);
- заменяйте Active Voice на Passive (inferences should be reported => report inferences).
- превращайте существительные в глаголы (an abstract is a brief summary => abstracts briefly summarize).

7. Сравнить на уровне тона, значения и акцентов свой текст и оригинал.

Структура реферата и словарь

Общие фразы, слова:

- 1) данная статья – the present paper, article
- 2) тема – the theme (subject-matter)
- 3) основная проблема – the main (major) problem
- 4) цель – the purpose
- 5) основной принцип – the basic principle
- 6) проблемы, связанные с – problems related to; problems of
- 7) аналогично – similarly; likewise
- 8) потому, следовательно, в результате этого – hence; therefore
- 9) наоборот – on the contrary
- 10) тем не менее – nevertheless; still; yet
- 11) кроме того – besides; also; in addition; furthermore
- 12) сначала – at first

13) далее, затем – next, further, then

14) наконец, итак – finally

15) вкратце – in short, in brief

Цель написания статьи:

1) the object (purpose) of this paper (to discuss, to describe, to show, to develop, to give)...

2) the paper (article) puts forward the idea (attempts to determine)...

Вопросы, обсуждаемые в статье:

1) the paper (article) discusses some problems relating to (deals with some aspects of, considers the problem of, presents the basic theory, provides information on, reviews the basic principles of)...

2) the paper (article) is concerned with (is devoted to)...

Начало статьи:

1) the paper (article) begins with a short discussion on (deals firstly with the problem of)...

2) the first paragraph deals with...

3) first (at first, at the beginning) the author points out that (notes that, describes)...

Переход к изложению следующей части статьи:

1) then follows a discussion on...

2) then the author goes on to the problem of...

3) the next paragraph deals with (presents, discusses, describes)...

4) after discussing... the author turns to...

5) next (further, then) the author tries to (indicates that, explains that)...

6) it must be emphasized that (should be noted that, is evident that, is clear that, is interesting to note that)...

Конец изложения статьи:

- 1) the final paragraph states (describes, ends with)...
- 2) the conclusion is that the problem is...
- 3) the author concludes that (summarizes the)...
- 4) to sum up (to summarize, to conclude) the author emphasizes (points out, admits) that...
- 5) finally the author admits (emphasizes) that...

Оценка статьи:

- 1) in my opinion (to my mind, I think)...
- 2) the paper (article) is interesting, of importance (of little importance), valuable (invaluable), up-to-date (out-of-date), useful (useless)... (not interesting)...

Ссылки

<https://nauchniestati.ru/blog/kak-napisat-referat/>

<http://100umov.ru/polezno-znat/referaty/kak-pishetsya-referat/>

<https://referatna5.com/kak-pravilno-napisat-referat/#ref5>